

А. Гутманис

Русско-латышский разговорник

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
А11

А11 **А. Гутманис**
Русско-латышский разговорник / А. Гутманис – М.: Книга по Требованию, 2024. – 186 с.

ISBN 978-5-458-32347-5

Разговорник является практическим пособием, предназначенным для использования в конкретных ситуациях. Он будет полезен лицам, не владеющим латышским языком, при общении с теми, кто говорит по-латышски.

ISBN 978-5-458-32347-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Рыба	80
Молочные продукты	81
Плоды, ягоды, овощи	82
Хлебобулочные изделия	85
Напитки	85
Промтовары	86
Ткани	86
Одежда	88
Обувь	91
Головные уборы	93
Галантерея	93
Кожаные изделия	97
Парфюмерия	97
Электро- и радиотовары, телевизоры	98
Грампластинки, музыкальные инструменты	99
Фотопринадлежности	102
Оптика	104
Ювелирные изделия	104
Канцтовары	106
Спорттовары	107
Игрушки	109
Посуда и хозяйственные товары	110
Мебель	111
Художественные изделия	112
Книги	113
Цветы	115
Табак и табачные изделия	115

VII. Бытовое обслуживание

В парикмахерской	117
В мужском зале	117
В женском салоне	117
У портного	118
В обувной мастерской	120
В часовой мастерской	120
В фотоателье	121

VIII. Культурные учреждения

В театре, опере	122
На концерте	123
В кинотеатре	125
В музее, на выставке	127

IX. Спорт

Общая часть	130
Специальная часть	132

X. Медицинская помощь

У врача	139
У зубного врача	143
В аптеке	144
Организм	145

XI. Отдых

Отпуск	148
В доме отдыха, санатории	149
На пляже	150

XII. На заводе (на фабрике), в колхозе (в совхозе)

На заводе (на фабрике)	151
В колхозе (в совхозе)	153

XIII. Экскурсии

Саласпилс	155
Юрмала	156
Кемери	158
Сигулда	158
Словарик наиболее употребительных слов и выражений	161
Краткие сведения из грамматики латышского языка	169

Предлагаемый разговорник является практическим пособием, предназначенным для использования в конкретных ситуациях. Он в какой-то мере будет полезен лицам, не владеющим латышским языком, при общении с теми, кто говорит по-латышски, поможет задать нужные вопросы, сформулировать ту или иную просьбу, то или иное пожелание, объясниться на улице, в магазине, в ресторане, на стадионе, в театре и т. д.

Разговорник состоит из 13 разделов. Каждый из них содержит ряд тем, в которых приводятся соответствующие фразы и даётся некоторый минимум отдельных слов, расположенных в алфавитном или групповом порядке.

При форме мужского рода латышских глаголов и прилагательных указывается также форма женского рода, напр.:

Откуда вы приехали? — No kurienes jūs esat atbrau/cis (-kusi)?

Будьте любезны! — Esiet tik laipn/s (-a)!

(*atbraucis*, *laipns* относятся к мужчине, *atbraukusi*, *laipna* — к женщине).

В латышской части словаря на ударение, находящееся не на первом слове, указывает апостроф перед ударяемым слогом, напр.: *lab'rīt*, *utel'jē*, *ne'kad*.

В списках отдельных слов знак тире заменяет заглавное слово гнезда, напр.:

сок	sula
— абрикосовый	aprikozu —
- виноградный	vinogu - -
- - клюквенный	dzērveņu —

В приложении к словарю – словарик наиболее употребительных слов и выражений и краткие сведения из грамматики латышского языка.

I. ПОВСЕДНЕВНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

ПРИВЕТСТВИЯ

Здравствуй! Здравст-
вуйте!

Доброе утро! С добрым
утром!
Добрый день!
Добрый вечер!
Приветствую вас!

Рад (-а) вас видеть!
Вот так встреча!
С приездом!

Разрешите приветствовать
вас от имени на-
шей делегации (нашей
группы).

ПРОЩАНИЕ

До свидания!

Спокойной ночи!
До скорого свидания!
До скорой встречи!
Прощай! Прощайте!

I. IKDIENĀ LIETOJAMI VARDI UN TEICIENI

SASVEICINĀŠANĀS

Sveiki!
(утром) Lab'rīt!
(днѐм) Lab'dien!
(вечером) Lab'vakar!
Lab'rīt!

Lab'dien!
Lab'vakar!
Esiет sveicināt 's (-a)!
(ко многим) Esiет sveici-
nāt i (-as)!
Priecājos jūs redzēt!
Ko es redzu!
Esiет sveicināt s(-a)!
(ко многим) Esiет sveici-
nāt i (-as)!
Atļaujiet jūs apsveikt
mūsu delegācijas (mūsu
grupas) vārdā.

ATVADĪŠANĀS

Uz redzēšanos! Sveiki!
(вечером) Ar'labvakar!
Ar labu nakti!
Uz drīzu redzēšanos!
Uz drīzu tikšanos!
Sveiki!



Прощайте, дорогие
друзья!
Всего хорошего! Всего
доброго!
Счастливого (доброго)
пути!
Передайте всем привет!
Приезжайте к нам (в
гости)!

ОБРАЩЕНИЕ

Гражданин!
Гражданка!
Граждане!
Товарищ!

Дорогой товарищ...!

Sveiki, dārgie draugi!

Visu labu!

Laimīgu ceļu!

Nododiet visiem sveicienu!
Apciemojiet mūs!
Brauciet pie mums (cie-
mos)!

UZRUNĀŠANA

Pilsoni!
Pilsons!
Pilsoņi!

(к мужчине) Biedri! (к
женщине) Biedre!
(к мужчине) Dārgais bied-
ri...! (к женщине) Dār-
gā biedre...!

Товарищи!

Уважаемый...!

Молодой человек!

Уважаемый!

Уважаемая!

Девушка!

Девочка!

Мальчик!

Друзья!

Дорогие друзья!

Мой дорогой (милый)!

Моя дорогая (милая)!

Мои дорогие (милые)!

(к мужчинам) Biedri! (к
женщинам) Biedres!

Cienījama! Godāja-
mais...!

Jaunais cilvēks!

Cienījama!

Cienījamā!

Cienījamā!

Meitenī! Meitiņ!

Puisī!

Draugi!

Dārgie draugi!

Mans dārgais (mīlais)!

Mana dārgā (mīlā)!

(к мужчинам) Mani dār-
gie (mīlie)! (к женщи-
нам) Manas dārgās (mī-
lās)!

ЗНАКОМСТВО

Будем знакомы!

Очень приятно.

Очень рад (-а) с вами по-
знакомиться.

Я также.

Я хотел (-а) бы познако-
миться с этим молодым
человеком.

Разрешите представиться!
Меня зовут...

Я с ним (с ней) не зна-
ком (-а).

Мы уже знакомы.

Будьте знакомы! Позна-
комьтесь!

Познакомьтесь с...!

Разрешите вас познако-
мить: товарищ А. — то-
варищ Б.

Я хотел (-а) бы познако-
миться с вами со своим дру-
гом.

Вы знакомы с...?

IEPAZĪŠANĀS

Būsim pazīstami!

Ļoti patīkami.

Ļoti priecājos ar jums iepa-
zīties.

Es arī.

Es gribētu iepazīties ar šo
jauno cilvēku.

Atļaujiet stādīties priekšā!
Mani sauc...

Es viņu nepazīstu.

Mēs jau esam pazīstami/
(-as).

Esiet pazīstami (-as)!

Iepazīstieties ar...!

Atļaujiet jūs iepazīstināt:
biedrs А. — biedrs В.

Es gribētu jūs iepazīstināt
ar savu draugu.

Vai jūs pazīstat...?

Вы, кажется, уже знакомы.
Я вас где-то видел (-а).
Мы с вами где-то встречались.
Я давно хотел (-а) с вами познакомиться.
Познакомьте меня, пожалуйста, с товарищем...!
Вы впервые в Латвии (Риге)?
Я в Латвии (Риге) впервые (во второй раз, в третий раз).
Я в Латвии (Риге) бывал много раз.
Как вам нравится Рига (Юрмала, Сигулда)?
Вот мой адрес.
Дайте мне, пожалуйста, свой адрес!

ПРИГЛАШЕНИЕ

Я приглашаю (мы приглашаем) вас к себе.
Мы приглашаем вас на чашку кофе.
Спасибо за приглашение!
Не желаете ли провести этот вечер вместе с нами?
С удовольствием.
Очень жаль, но я вынужден(-а) отказаться.
Милости просим!
Прошу к столу!
Не желаете ли погулять по городу?
Не хотели бы вы пойти в кино (в театр, цирк, на концерт)?

Jūs, šķiet, jau esat pazīstami/i (-as).
Es jūs kaut kur esmu redzējis (-usi).
Mēs kaut kur esam tikušies.
Es jau sen gribēju ar jums iepazīties.
Lūdzu, iepazīstiniet mani ar biedru...!
Vai jūs Latvijā (Rīgā) esat pirmo reizi?
Es Latvijā (Rīgā) esmu pirmo (otro, trešo) reizi.

Es Latvijā (Rīgā) esmu vairākkārt bijis.
Kā jums patīk Rīga (Jūrmala, Sigulda)?
Te ir mana adrese.
Dodiet man, lūdzu, savu adresi!

UZAICINĀŠANA

Es lūdzu (mēs lūdzam) jūs pie sevis.
Mēs ielūdzam jūs uz kafiju.
Pal'dies par ielūgumu!
Vai nevēlaties pavadīt šo vakaru kopā ar mums?

Lab'prāt.
Ļoti žēl, bet man būs jāatsakās.
(*прошу*) Laipni lūdzu!
(*просим*) Laipni lūdzam!
Lūdzu pie galda!
Vai nevēlaties pastaigāt pa pilsētu?
Vai jūs negribētu aiziet uz kino (teātri, cirku, koncertu)?

Не хотели бы вы пойти в музей (на выставку)?
Не пойти ли нам на пляж?
Разрешите пригласить вас на танец?

ВСТРЕЧА, ВИЗИТ

Не хотели бы вы встретиться со мной?
Где (когда) мы встретимся?
Давайте договоримся, когда мы встретимся!
Встретимся сегодня (сегодня вечером, завтра в шесть часов).
Встретимся через два часа (десять минут).
Я бы предпочёл (-ла) чуть пораньше (позже).
Где мне вас ждать?
Я вас буду ждать у...
Это меня устраивает.
Я непременно приду.
Куда мы пойдём?
Вы сегодня вечером свободны?
Вечером я буду свободен (-на).
К сожалению, я занят (-а).
Я жду вас сегодня вечером.
Увидимся завтра.
Если сможете, постарайтесь прийти пораньше!
Я вам не помешал (-а)?
Нет, нисколько.
Надеюсь, я не опоздал (-а)?
Простите, я опоздал (-а).

Vai jūs negribētu aiziet uz muzeju (izstādi)?
Vai neaiziesim uz pludmali?
Vai drīkst jūs uzlūgt uz deju?

TIKŠANĀS, APCIEMOJUMS

Vai jūs negribētu ar mani satikties?
Kur (kad) mēs tiksimies?
Norunāsim, kad tiksimies!
Tiksimies šodien (šovakar, rīt pulksten sešos).
Tiksimies pēc divām stundām (desmit minūtēm).
Man būtu ērtāk mazliet agrāk (mazliet vēlāk).
Kur lai es jūs gaidu?
Es jūs gaidīšu pie...
Tas man ir ērti.
Es noteikti būšu.
Uz kuriem mēs iesim?
Vai jūs šovakar esat brīvs (-a)?
Vakarā es būšu brīvs (-a).
Dien'žēl esmu aizņemts (-a).
Gaidu jūs šovakar.
Tiksimies rīt.
Ja vien varat, atnāciet agrāk!
Vai es jūs netraucēju?
Nē, it ne'maz.
Es, cerams, neesmu nokavējis (-usies)?
Piedodiet, esmu nokavējis (-usies).

Вы долго ждали?
Нет, я только что приш/ёл
(-ла).

Я рад (-а) вас видеть.
Я тоже.

Извините меня, но я
долж/ен (-на) идти.

Я тороплюсь.

Меня ждут.

Я дольше не могу оста-
ваться.

Мы не должны опазды-
вать.

Мы уже и так опоздали.

Побудьте ещё немного!

Нет, не могу.

Когда мы снова увидимся?

Надеюсь, скоро снова
увидимся.

Давайте договоримся о
следующей встрече!

Я с удовольствием встре-
тил/ся (-ась) бы с вами
ещё раз.

Я оставляю вам свой
адрес и телефон.

БЛАГОДАРНОСТЬ

Спасибо!

Спасибо вам (тебе)!

Пожалуйста!

Большое вам (тебе) спа-
сибо!

Сердечное спасибо!

Благодарю!

Я вам очень благодар/ен
(-на).

Как мне вас благодарить?

Не стоит благодарности.

Не за что.

Заранее вам благодар/ен
(-на).

Вы очень любезны (доб-
ры).

Vai ilgi gaidījāt?
Nē, es nupat atnācu.

Man prieks jūs redzēt.

Man arī.

Atvainojiet, bet man jāiet.

Man vairs nav laika.

Mani gaida.

Es ilgāk nevaru kavēties.

Mēs nedrīkstam nokavēties.

Mēs jau tā esam nokavē-
jušies.

Pakavējieties vēl kādu brīdi!

Nē, nevaru.

Kad mēs atkal redzēsimies?

Ceru, ka drīz atkal tiksī-
mies.

Norunāsim nākamo tikša-
nos!

Es labprāt tiktos ar jums
vēlreiz.

Es jums atstāšu savu ad-
resi un telefona numuru.

PATEIKŠANĀS

Pal'dies! Pateicos!

Pal'dies jums (tev)!

Lūdzu!

Liels paldies jums (tev)!

Sirsnīgs (mīļš) paldies!

Pateicos!

Esmu jums ļoti pateicīg/s
(-a).

Kā lai es jums pateicos?

Ņemiet par labu! Nav par
ko.

Būšu jums ļoti pateicīg/s
(-a).

Jūs esat ļoti laipn/s (-a).